

### Критерии выставления оценки за сообщение

Уровень освоения компетенций			
ПК-2 – ПК6			
Высокий	Базовый	Минимальный	Низкий
«5»	«4»	«3»	«2»
<p>понимание существа проблемы; умение систематизировать и структурировать подготовленный материал; умение самостоятельно раскрыть ее содержание; умение аргументировать; ясность и логичность изложения; способность к формулировке собственных суждений; знание литературы по теме; четкость и ясность при ответе на дополнительные вопросы; наличие выводов по работе;</p>	<p>логичность изложения; способность к формулировке собственных суждений; умение систематизировать и структурировать подготовленный материал; знание литературы по теме; недостаточная четкость и ясность при ответе на дополнительные вопросы</p>	<p>тема освещена неполно, обоснованных аргументов не предложено; слабое знание литературы по теме</p>	<p>Поверхностное освещение проблемы; незнание литературы по теме; неумение систематизировать и структурировать подготовленный материал; отсутствие выводов по работе</p>

### Критерии выставления оценки за контрольное задание на выполнение лексических преобразований при переводе

- оценка «отлично»: проявившему творческий подход в понимании и решении проблемы, используя при этом разнообразный учебно-программный материал; показавшему всесторонние, систематические и глубокие знания программного материала учебной дисциплины
- оценка «хорошо»: продемонстрировавшему творческий подход, полное выполнение задания, показавшему хорошее знание программного материала учебной дисциплины, допускающему несущественные неточности и ошибки, выполнившему задание полностью.
- оценка «удовлетворительно»: выполнившему задание полностью, но с пятью-шестью ошибками или неточностями.
- оценка «неудовлетворительно»: отсутствие базовых знаний по материалу программы, задание выполнено не полностью, с грубыми ошибками.

### Критерии выставления оценки за групповые и/или индивидуальные творческие задания

Оценка	Описание
5	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.
4	Демонстрирует значительное понимание проблемы.

	Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.
3	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
2	Демонстрирует незначительное или полное непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. Нет ответа. Не было попытки решить задачу.

### **Критерии выставления оценки за контрольное задание на выполнение синтаксических преобразований**

**ОТЛИЧНО** - Устойчивые навыки перевода соответствующих конструкций, способность распознавать т.н. переводческие трудности в тексте, умение передавать тема-рематическую последовательность в ПЯ, не более трех ошибок, не мешающих пониманию.

**ХОРОШО** – Достаточные навыки перевода соответствующих конструкций, умение распознать т.н. трудности перевода в тексте, нарушение тема-рематической последовательности – не более двух ошибок, мешающих пониманию.

**УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** – Умение распознавать т.н. переводческие трудности, нарушение тема-рематических последовательностей – не более пяти ошибок, мешающих правильному пониманию текста.

**НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** - Неумение распознать трудности перевода, нарушение тема-рематических последовательностей, неумение выполнить актуальное членение при переводе, количество ошибок – восемь и более.

№	Показатели оценки	Оценка			
		5	4	3	2
1	16-14 баллов	√			
2	13-11 баллов		√		
3	10-8 баллов			√	
4	7 и менее				√
Уровень освоения компетенций ПК-2 -ПК-6		высокий	базовый	Минимальный	Недостаточный

### **Критерии выставления оценки за контрольное задание на выполнение заданий на грамматические трудности перевода**

**ОТЛИЧНО** - Устойчивые навыки перевода соответствующих конструкций, способность распознавать т.н. переводческие трудности в тексте, не более двух ошибок, не мешающих пониманию.

**ХОРОШО** – Достаточные навыки перевода соответствующих конструкций, умение распознать т.н. трудности перевода в тексте, не более двух ошибок, мешающих пониманию.

**УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** – Умение распознавать т.н. переводческие трудности, не более пяти ошибок, мешающих правильному пониманию текста.

**НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** - Неумение распознать трудности перевода, нарушение тема-рематических последовательностей, неумение выполнить актуальное членение при переводе, количество ошибок – восемь и более.

№	Показатели оценки	Оценка			
		5	4	3	2
1	12-11 баллов	√			
2	10-8 баллов		√		
3	7 – 6 баллов			√	
4	Менее 6				√
Уровень освоения компетенций ПК-2 - ПК-6		высокий	базовый	Минимальный	Недостаточный

**Критерии выставления оценки за контрольное задание на выполнение стилистических преобразований при переводе**  
Пятибалльная шкала оценивания

Оценка	Описание
5	Демонстрирует полное понимание проблемы, распознает стилевые черты текста. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.
4	Демонстрирует значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.
3	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
2	Демонстрирует полное непонимание проблемы. Нет ответа.
	<b>ЗАЧЕТ:</b> отлично, хорошо, удовлетворительно
	<b>НЕЗАЧЕТ:</b> неудовлетворительно

**Критерии выставления оценки за контрольное задание на редактирование текста**

№	Показатели оценки	Оценка			
		5	4	3	2
1	20 -18 баллов	√			
2	17-15 баллов		√		
3	14-11 баллов			√	
4	10 и менее				√
Уровень освоения компетенций ПК-2, ПК-7		высокий	базовый	Минимальный	Недостаточный

**Критерии оценки:**

**ОТЛИЧНО** - Устойчивые навыки перевода соответствующих конструкций, способность распознавать т.н. переводческие трудности в тексте, умение передавать тема-рематическую последовательность в ПЯ, не более трех ошибок, не мешающих пониманию.

**ХОРОШО** – Достаточные навыки перевода соответствующих конструкций, умение распознать т.н. трудности перевода в тексте, нарушение тема-рематической последовательности – не более двух ошибок, мешающих пониманию.

**УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** – Умение распознавать т.н. переводческие трудности, нарушение тема-рематических последовательностей – не более пяти ошибок, мешающих правильному пониманию текста.

**НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** - Неумение распознать трудности перевода, нарушение тема-рематических последовательностей, неумение выполнить актуальное членение при переводе, количество ошибок – восемь и более.

### **Критерии выставления оценки за контрольное задание на аудирование и устный перевод**

Каждый правильный ответ равен 1 баллу.

**ОТЛИЧНО** – Безошибочное или практически безошибочное восприятие информации при аудировании, в том числе прецизионной информации, способность воспринимать информацию на слух с вычленением ключевого содержания..

**ХОРОШО** – Достаточные навыки восприятия информации на слух, в том числе прецизионной, не более пяти несовпадений..

**УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** – Умение понимать информацию на слух, не более восьми несовпадений.

**НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** - Неумение распознать информацию на слух, количество несовпадений восемь и более.

### **Критерии выставления оценки за устный ответ по вопросу:**

- оценка «отлично»: продемонстрировавшему всесторонние, систематические и глубокие знания программного материала учебной дисциплины, ясно и грамотно излагающему фактический материал, проявившему творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.
- оценка «хорошо»: показавшему хорошие знания программного материала учебной дисциплины, допускающему несущественные неточности и ошибки
- оценка «удовлетворительно»: уверенно владеющему базовой частью программного материала, ответившему на вопросы полностью и правильно
- оценка «неудовлетворительно»: отсутствие базовых знаний по материалу программы, ответы даны не полностью.

**Оценка «зачтено»:** «отлично», «хорошо», «удовлетворительно».

**Оценка «не зачтено»:** «неудовлетворительно».

Соответствие академической оценки умений, навыков, а также владения компетенцией, которая выставлена обучающемуся на промежуточной аттестации, показателям оценивания приведено в таблице 1.

Таблица 1

Показатели оценивания	Академическая оценка
-----------------------	----------------------

Высокий уровень	«отлично»
Базовый уровень	«хорошо»
Минимальный уровень	«удовлетворительно»
Низкий уровень	«неудовлетворительно»
<b>Зачет:</b> Высокий, Базовый, Минимальный уровни	отлично, хорошо, удовлетворительно
<b>Незачет:</b> Низкий уровень	Неудовлетворительно

В процессе оценивания компетенций на различных этапах их формирования при освоении данной дисциплины используются следующая шкала оценивания.

**Пятибалльная шкала оценивания**

Оценка	Описание
5	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.
4	Демонстрирует значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.
3	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
2	Демонстрирует полное непонимание проблемы. Нет ответа.
	<b>ЗАЧЕТ:</b> отлично, хорошо, удовлетворительно
	<b>НЕЗАЧЕТ:</b> неудовлетворительно

**Промежуточный контроль осуществляется в виде экзамена по завершении курса «Иностранный язык: практикум общественно-политического перевода».**

Экзамен проводится по билетам в устной и письменной форме. При выставлении итоговой отметки за экзамен учитываются также своевременность и качество выполнения текущих заданий в течение семестра. В процессе прохождения аттестации обучающийся выполняет задания экзаменационных билетов, а также отвечает на дополнительные вопросы.

**Критерии выставления оценки за ответ на экзамене**

№	Вопросы билета, компетенции	Показатели оценки			
		5	4	3	2
1	ПК2-	Хороший темп чтения, отсутствие	Хорошие навыки чтения	Допущен ряд	Допущены серьезные искажения смысла

ПК6	фонетических искажений, хорошее знание лексико-грамматического материала, стилиевых особенностей текста; полные, четкие, логически последовательные, правильные ответы на поставленные вопросы.	и перевода, устойчивые знания лексико-грамматического материала, несущественные неточности при обосновании выбора перевода. 1-2 незначительные лексико-грамматические ошибки в ответах на вопросы.	искажений смысла при переводе текста, однако основное содержание текста передано правильно. Ряд лексико-грамматических ошибок в целом не мешает пониманию смысла высказывания.	текста, отсутствуют знания в области стилистики текста. Многочисленные лексические и грамматические ошибки затрудняют понимание высказывания.
-----	---	--	--	---

### Пример экзаменационного билета:

#### Экзаменационный билет № 1

1. Прочитайте текст №1, переведите выделенный абзац, ответьте на вопросы по тексту.
2. Письменно переведите текст с русского языка на английский.
3. Опишите содержание своей магистерской диссертации на английском языке.

#### Пример задания для письменного перевода

1. Предлагаемый обзор будет строиться на системном изучении обширной литературы по предмету исследования. Поскольку понятие культура чрезвычайно сложно и многогранно, представляется целесообразным ограничить его, сосредоточившись на коммуникативной культуре. В недавних работах были предприняты многочисленные попытки расширить теоретическое обоснование этого явления и пересмотреть традиционные взгляды/идеи на его природу. Новое современное направление отражает это потенциальное стремление углубить теоретическое осмысление общего поля исследования.
2. В настоящее время ученые выдвигают весьма различные положения относительно роли культуры в современном обществе. Есть теории, авторы которых рассматривают это понятие преимущественно с позиции социологии. В таких исследованиях все чаще и чаще встречаются рассуждения о социально обусловленных культурных нормах. Тогда как дискуссии о природе

этого явления продолжают, следует тем не менее отметить, что всеми признается право на существование и иного подхода, и его сторонники шире рассматривают культуру. .

**Перечень вопросов (заданий), выносимых на экзамен / зачет  
по дисциплине «Иностранный язык: практикум общественно-  
политического перевода»**

**Теоретическая часть обучения (по уровню ЗНАТЬ):**

1. Какие основные модели словообразования в английском языке вы знаете?
2. На какие группы делятся видо-временные формы глаголы в английском языке?
3. Назовите основное значение и образование формы глагола времен группы Continuous.
4. Назовите основное значение и образование формы глагола времен группы Perfect.
5. Каковы основные отличия синтаксиса английского и русского языков? Что такое прямой порядок слов в предложении? Является ли данная особенность характерной чертой синтаксиса английского языка?
6. Каковы лексические и стилистические особенности общественно-политического текста?
7. Что такое метафора? Приведите пример.
8. Назовите основные структурные элементы делового письма.

**Теоретическая часть обучения( по уровню УМЕТЬ):**

1. Продемонстрируйте умение определять значение лексической единицы при помощи контекста.
2. Продемонстрируйте умение уточнять контекстное значение лексической единицы при помощи одноязычного словаря
3. Приведите примеры англоязычных сокращений.
4. Определите видо-временную форму глагола в предложении.
5. Назовите особенности структуры повествовательного, вопросительного и побудительного высказывания в английском языке. Определите тип предложения по цели высказывания (повествовательный, вопросительный, побудительный).
6. Определите залог сказуемого в предложении.
7. Определите функциональный стиль предложенного текста.
8. Определите тип делового документа.

**Практическая часть обучения (по уровню ВЛАДЕТЬ):**

1. Выполните перевод фрагмента общественно-политического текста с английского языка на русский.
2. Выполните перевод фрагмента общественно-политического текста с русского языка на английский.
3. Кратко изложите содержание англоязычного текста на английском языке.
4. Кратко изложите содержание русскоязычного текста на английском языке.
5. Продемонстрируйте готовность поддержать беседу в рамках изученной тематики.

6. Отредактируйте текст и структуру делового письма в соответствии с правилами ведения деловой корреспонденции.

#### **4.2. Перечень вопросов (заданий), выносимых на зачет**

##### **Теоретическая часть обучения (по уровню ЗНАТЬ):**

1. Когда, где и кем был создан первый перевод?
2. Назовите известных отечественных переводоведов.
3. Что такое адекватность, или полноценность, перевода?
4. Что такое интерференция?
5. Что такое свободный, или вольный, перевод, описательный перевод?
6. Что представляют собой военный, общественно-политический, научно-технический перевод? Что у них общего и чем они отличаются друг от друга?
7. Что такое синхронный перевод?
8. Перечислите основные виды перевода по восприятию и оформлению?
9. Что такое термин?
10. Что такое многозначность слова?
11. Чем отличается словарное значение от вариантного?
12. Что такое контекстуальное значение?
13. Что такое вариантное соответствие?
14. Что является единицей перевода?

##### **Теоретическая часть обучения (по уровню УМЕТЬ):**

1. Каковы особенности перевода общественно-политических текстов с новыми терминами и реалиями? Найдите их в тексте.
2. Каковы синтаксические особенности изучаемого языка? Продемонстрируйте на примере конкретного текста.
3. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе? Продемонстрируйте умение применять трансформации на конкретных примерах.
4. Какие разновидности лексических трансформаций вы знаете? Продемонстрируйте их на примере конкретного текста.
5. Какова цель предпереводческого анализа?
6. Приемы грамматических трансформаций. Охарактеризуйте перестановки, замены, опущения и дополнения.
7. Метафора и метонимия в переводе. Приведите примеры.
8. Компенсации и описательный перевод неизвестных слов и выражений.
9. Что такое тема и рема? Приведите примеры.

##### **Практическая часть обучения (по уровню ВЛАДЕТЬ):**

1. Выполните предпереводческий анализ фрагмента общественно-политического текста.
2. Осуществите письменный перевод фрагмента общественно-политического текста с русского языка на английский, выполните актуальное членение.
3. Отредактируйте фрагмент машинного перевода текста с русского языка на английский.